

Université Constantine 1 Frères Mentouri  
Faculté des lettres et des langues  
Laboratoire Langues et traduction (LLT)

## **Programme Journée d'études**

### **« Mémoire, témoignage et traduction »**

#### **9h15 : Ouverture de la journée d'études**

Par Madame la Doyenne de la Faculté des Lettres et des Langues.

Allocution de Madame la Directrice du Laboratoire Langues et Traduction.

9h30 : Dre Mounia BELGUECHI, **Histoire, Mémoire et engagement idéologique : une entreprise nécessaire contre l'oubli**

9h45 : Professeur Aziz MOUATS, **Contribution à l'écriture de l'Histoire à travers l'essai mémoriel.**

10h10 : Monsieur Hosni KITOUNI, **Histoire, Mémoire et Colonisation. Sur la complexité de l'écriture de l'Histoire de l'Algérie durant la période coloniale.**

10h35 : Monsieur Haroun HAMADOU, **Les enjeux de la traduction mémorielle d'après trois essais: *Histoire de Constantine* d'Eugène Vayssettes, *Cris de douleurs des profondeurs du Rhumel* de Abdelmadjid Sana et *Les galets de Sidi Ahmed* de Aziz Mouats**

#### **11h00 : Pause-café**

#### **Atelier 1**

#### **Modéré par Dre Lilia BOUMENDJEL**

11h15 : Radhia TOUMI, **La traduction postcoloniale et le défi de démystification du projet colonial. Quelques réflexions sur les traductions littéraires de *Robinson Crusoé* et *Retour à Haïfa***

11h30 : Dre Lilia BOUMENDJEL, **Mémoire alternative dans les *graphic novels* *Octobre Noir* et *Cannibale* : L'impact du passé à travers la subjectivité historique et la réappropriation de l'Histoire**

11h45 : Dre Ouided BELLILET, **L'interculturalité dans les textes littéraires : Cas des expressions idiomatiques**

12h00 : Dre Amina DJENANE, **Mémoire et engagement politique dans *Gens de Mosta* de Habib Tengour**

12h15 : Dre Chérifa CHEBBAH, **Histoire et engagement littéraire dans *Les chemins de la liberté* de Jean-Paul Sartre**

12h30 : Dre Amel MAOUCHI, **L'enseignement de l'Histoire à travers les œuvres littéraires traduites: quid des enjeux et des pratiques?**

## **Atelier 2**

**Modéré par Dr Chafik ZEGHNOUF**

11h15 : Dre Soumeya MERAD, **L'Histoire, entre mémoire collective et individuelle.**

11h30 : Faiza BAICHE, **Réhabiliter Abane Ramdane : L'homme derrière l'hymne national et l'unité de l'Algérie**

11h45 : Dr Chafik ZEGHNOUF, **Réécriture de l'Histoire et quête identitaire : Mémoire et engagement dans les œuvres de la littérature algérienne francophone de la période coloniale (1945-1962).**

12h00 : Dre Faouzia MESLOUH, **Errance, oubli et anamnèse : L'écriture de Histoire dans le texte littéraire algérien contemporain.**

12h15 : Dr Redouane AISSANI, **Histoire, mémoire, fiction : l'impossible équation.**

12h30 : Dre Hanane LOGBI, **Mémoire en fragments : Briser le silence.**

**12h30 : Clôture**

**Lien Google Meet : <https://meet.google.com/gfq-tijj-oyz>**